

Cuando la LM interfiere en la traducción: los hispanismos y los galicismos desde la perspectiva de la práctica traductora.

Ana T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
Universidad de Salamanca

Introducción

Nuestra intervención tiene como objetivo principal presentar una serie de reflexiones sobre el papel que desempeña la LM en el aprendizaje de una LE¹. Nuestras observaciones son fruto de nuestra experiencia docente en el marco de las clases de traducción literaria español-francés / francés-español, que desde hace algún tiempo venimos impartiendo conjuntamente a alumnos españoles de nuestra especialidad y a alumnos franceses de los programas de intercambio. Se crea de este modo en el aula un contexto de observación ideal para nuestros intereses didácticos, al convivir en un mismo entorno dos lenguas - materna para unos alumnos, extranjera para otros-: el español y el francés, situación esta que propicia la explotación del análisis contrastivo en todos los niveles de enseñanza/ aprendizaje. Numerosos estudios² subrayan el papel determinante que juega la LM como soporte cognitivo que sustenta el aprendizaje de una LE. Tomando como punto de referencia de nuestra reflexión la idea de que el alumno, al entrar en contacto con la LE objeto de aprendizaje, realiza una serie de transferencias lingüísticas, unas positivas, otras negativas, que utiliza para compensar sus lagunas de comunicación en dicha lengua, el objetivo de nuestra exposición es el de reflexionar sobre la naturaleza de algunos tipos de interferencias que realizan nuestros alumnos cuando se les presenta un texto que ha de ser traducido a su LE. Centraremos nuestra atención especialmente, en el análisis de un caso particular: aquellas construcciones que son propias de la lengua de partida y que, aun no teniendo correspondencia en la lengua de llegada, son traducidas como calcos de la lengua de origen: Son los llamados hispanismos y galicismos que tan frecuentemente encontramos en las traducciones de nuestros alumnos.

En nuestros planteamientos partimos de la base de que la LM, contrariamente a lo que algunas teorías preconizaban años atrás, no ejerce una influencia nociva en el aprendizaje de una LE³, más bien al contrario, la LM puede servir como un buen refe-

¹ En adelante lengua materna aparecerá como LM y LE como LE

² Especial mención merecen los estudios de V. Castellotti, (2001), H. Besse, (1987) J.P. Cuq, (2000)

³ Dans certaines théories maintenant contestées, on pensait que l'apprentissage d'une nouvelle langue ne pouvait se faire que si l'on effaçait de l'esprit de l'apprenant -ne serait-ce que temporairement- toute autre langue, à commencer par sa langue maternelle à laquelle il était scrupuleusement interdit de recourir. On estimait que chaque langue constituait un système autonome à nul autre pareil que tout interférence risquait de perturber et qui nécessitait d'un apprentissage à partir de nouvelles bases linguistiques. On sait maintenant que ce lavage de cerveau n'est pas souhaitable, ni même possible. L'apprenant ne doit heureusement pas recommencer l'apprentissage du langage quand il apprend une nouvelle langue, et les transferts qu'il opère consciemment, volontairement ou non, d'une langue à l'autre vont lui permettre de gagner du temps. (Jean-Marc Defays et autres, 2003 : 27-28)

rente a la hora de establecer nexos entre los dos sistemas. Compartimos la idea expresada por R. Galisson cuando dice :

Quoi qu'on dise et quoi qu'on fasse, la langue maternelle est toujours là, visible ou invisible, mais présente, dans l'enseignement /apprentissage des langues étrangères. C'est la référence première, le fil conducteur, le truchement universel. (R. Galisson, 1986 :52)

Desde esta óptica, utilizamos la noción de interferencia para designar la influencia que la LM ejerce en la lengua objeto de aprendizaje; por ello proponemos una noción de interferencia entendida, más que como una práctica negativa que induce al alumno a realizaciones y utilidades incorrectas en la lengua de llegada por contaminación de la LM, como un recurso didáctico. La interferencia se convierte así en una herramienta de utilidad que nos lleva a reflexionar, a la vez, sobre nuestra LM y la LE, propicia el intercambio de distintos puntos de vista y favorece un mayor aprovechamiento pedagógico. La LM actúa así como la lengua piloto que sirve de apoyo a la hora de articular la enseñanza / aprendizaje de la LE. R. Porquier recurre al símil del pedestal a la hora de definir el papel que juega la LM en el aprendizaje de una LE.

Celle-ci (LM) constitue en effet le "socle langagier" de référence, qui joue un rôle d'appui et de filtre aux premiers stades de l'apprentissage, même lorsqu'elle se trouve en principe évacuée de l'univers de la classe. Cette fonction primordiale de la compétence maternelle permet que s'opèrent des recatégorisations, de différenciations et des correspondances entre les deux systèmes langagiers, l'un déjà maîtrisé, l'autre en cours de développement. En ce sens, l'apprentissage ne peut que prendre appui sur la compétence langagière et sur l'expérience du langage acquises dans et par la langue maternelle. Ce « socle langagier » est aussi un socle cognitif. (R. Porquier, 1991:12)

Centrándonos ya en el ámbito de la traducción, y entendida esta, en su vertiente pedagógica, como una actividad más en el aprendizaje de una LE, creemos que la traducción constituye un ejercicio privilegiado para que los alumnos se percaten de las similitudes y las diferencias de estructuración entre las lenguas implicadas en la traducción. Cuando la traducción tiene lugar entre dos lenguas románicas como el español y el francés, la estructura lingüística subyacente ofrece una organización morfo-sintáctica en gran parte similar en ambas lenguas. El análisis contrastivo de ambos sistemas lingüísticos constituye un excelente material de estudio, fuente de reflexión sobre la interrelación que se establece entre la LM y la LE cuando entran en juego lenguas próximas. Siguiendo ese hilo conductor hemos rastreado un corpus de propuestas de traducción cuyo denominador común es el de presentar elevados índices de influencia de la LM que inciden en el texto de llegada, dando lugar a errores interlingüales más o menos graves que denuncian la procedencia lingüística del alumno. Cuando hablamos de hispanismos o de galicismos lo hacemos entendiendo por ello la interferencia lingüística que denuncia la presencia en una traducción de elementos o marcas que pertenecen a otra lengua distinta de la lengua de llegada. En este sentido, hacemos nuestra la definición de galicismo que proponen A. Yllera y M^a R. Ozaeta y la hacemos extensiva a la definición de hispanismo, evidentemente, cambiando los ejemplos y los términos "francés" y "galicismo" por "español" e "hispanismo" :

Referido al francés, un **galicismo** es una construcción típicamente francesa, como *c'est...que, c'est...qui, voila, etc.* Referido a otra lengua, es una forma lingüística calcada del francés que no corresponde a los usos de la lengua receptora. Es una interferencia lingüística que se desliza fácilmente en una traducción. En traducción suelen llamarse **calcos** estas interferencias, pero reservaremos este término para las voces creadas sobre el modelo de voces de otras lenguas, y para estos errores de traducción se empleará "interferencias lingüísticas" y, en el caso concreto del francés, "galicismos". (A. Yllera y M^a R. Ozaeta, 2002: 320)

Salvada esta cuestión terminológica, terminaremos esta introducción, señalando que no es nuestra intención presentar un panorama completo de esta problemática. Nuestra aportación, necesariamente restrictiva, se centra exclusivamente en aquellas traducciones que presentan hispanismos o galicismos morfosintácticos⁴. Por cuestiones metodológicas, trataremos paralelamente ambos fenómenos. El análisis contrastivo ayudará a visualizar la problemática que plantea cada una de las lenguas que entran en juego en la traducción. Siguiendo el mismo criterio metodológico, hemos estructurado nuestra exposición estableciendo una tipología de interferencias, en función de las consecuencias que entrañan desde el punto de vista de un análisis de errores.

Si hacemos un estudio estadístico de las dificultades que encuentran los alumnos a la hora de traducir, estas no siempre coinciden con rasgos que evidencian discrepancias entre la LM y la LE, se dan también en los casos en los que existe un grado elevado de similitud entre las mismas. Analizando nuestro corpus de traducciones hemos podido deducir que la mayor parte de los galicismos o de hispanismos, encuentran su explicación en alguno de los rasgos siguientes: Bien porque, aun habiendo similitud entre las lenguas implicadas en la traducción, alguna de ellas difiere en alguno de los componentes de su estructura; bien porque en alguna de las lenguas implicadas en la traducción el sistema presenta dos alternativas de construcción, y el alumno ignora las reglas de uso gramatical que debe aplicar en cada caso. Diferente tratamiento requieren aquellos casos en los que las estructuras difieren radicalmente en las dos lenguas y el referente de la LM no puede servir de guía. Ateniéndonos a estas observaciones, hemos estructurado nuestro estudio⁵ teniendo en cuenta dos parámetros: 1º Los hispanismos y galicismos detectados en aquellas estructuras que presentan un grado importante de similitud entre las dos lenguas implicadas en la traducción. 2º Los hispanismos y galicismos hallados en estructuras que difieren radicalmente en el paso de la una lengua a otra.

1. Similitud entre la L1 y la L2

Dentro de esta categoría hemos incluido los hispanismos y galicismos originados por la presencia de elementos indebidamente añadidos, desplazados, omitidos, o debi-

⁴ Son muchos los estudios que han dedicado páginas y páginas en estas cuestiones por separado. Los análisis que sobre galicismos o sobre hispanismos se han llevado a cabo distinguen entre aquellos que afectan al nivel prosódico, morfológico, sintáctico o léxico de la lengua en cuestión. V. García Yebra, por ejemplo, titula su diccionario como: *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Otros, como el diccionario de Mady Rongé-Dethier titulado *Dictionnaire d'hispanismes* se centra más bien en la vertiente léxica e idiomática.

⁵ Ilustraremos nuestra argumentación con traducciones de textos literarios realizadas por nuestros alumnos, comentaremos el origen de la incorrección y daremos una propuesta de traducción.

dos a estructuras ligeramente modificadas. Estas interferencias son estadísticamente las más frecuentes en una traducción. Su presencia da lugar a errores que no pueden ser considerados como nefastos. En su mayoría son debidas a calcos de estructuras de la LM, propiciados por un grado elevado de similitud entre las dos lenguas en cuestión. Así, si analizamos la propuesta de traducción que hace un estudiante español de estas líneas extraídas de *Entre visillos* de C. Martín Gaité:

L.O⁶ *Ahora están empeñadas en que van a traer a una tal Petrita López para que seamos amigas. Se le ocurrió la idea a una señora que vino el otro día y me quiso conocer. (HISP) *Maintenant elles s'obstinent qu'elles vont emmener une telle Petrita López pour que nous soyons amies. À une dame lui vint l'idée l'autre jour et me voulut connaître*

Vemos que dicha propuesta presenta rasgos propios de la lengua española, tales como la duplicación del complemento inadmisibles en francés y un emplazamiento indebido del pronombre *me* o la incorrecta construcción del verbo *s'obstiner*. Si cotejamos la propuesta de traducción con la que hace un alumno francés:

L.T. *Maintenant elles se sont mis dans la tête d'amener une telle Petrita López pour que nous soyons amies. C'est une dame qui en eut l'idée l'autre jour et voulut me connaître.*

Encontramos, además de cuestiones de léxico sobre los que no vamos a entrar aquí, otros rasgos que diferencian ambas traducciones: la ausencia de la forma enfática y la omisión del pronombre EN con valor anafórico. Observamos como, por tratarse de elementos ajenos al sistema español, el alumno español tiene dificultades, para incluir en su traducción dichos elementos que, sin embargo, son esenciales de lengua francesa.

Relacionados con la problemática de las fórmulas enfáticas, destacaremos dos errores muy frecuentes tanto en alumnos franceses como en los españoles. En ambos casos subyace como origen de la dificultad, la influencia de la LM. Por lo que se refiere a los alumnos francófonos, y precisamente porque forma parte de su sistema lingüístico, quizás el caso más típico de galicismo, sea el de aquellos alumnos francófonos que traducen la estructura enfática *C'est elle... que* como: *es ella que* cuando, por tratarse de una persona, la traducción correcta debería ser: *es a ella a quien*, si optamos por mantener la enfatización o simplemente: *quiero verla a ella*.

L.O. *C'est elle que je veux voir, encore, Ananta, comme si c'était par elle que tout commençait. Le Clézio : La quarantaine*
(GAL) **Es ella que yo quiero todavía ver, Ananta, como si fuera por ella que todo empezaba.*

L.T. *Quiero volver a verla a ella, a Ananta, como si con ella comenzara todo.*

Al hilo de la problemática de la enfatización es muy frecuente encontrar traducciones de alumnos francófonos donde se incurre en galicismos al no caer en la cuenta de que en español la forma del relativo varía en función de los matices de causa, modo, tiempo, lugar, etc, que puede llegar a expresar. En el ejemplo siguiente el alumno fran-

⁶ **L.O:** Lengua origen. **HISP:** Hispanismo, **GAL:** galicismo, **L.T:** Lengua término.

cófono no refleja la idea de lugar que tiene el texto de partida, al limitarse a utilizar la forma comodín del relativo: *que* calcado de su LM:

L.O. *C'est sur le bord de la Yamuna que Giribala a trouvé un nom pour l'enfant. Malgré la guerre, malgré l'odeur de mort et le goût de cendres, c'est dans l'eau du grand fleuve que Giribala ressentait la paix et le bonheur. Le Clézio : La quarantaine.*

(**GAL**) * *Es en el borde del Yamuna que Giribala encontró un nombre para el niño. A pesar de la guerra, a pesar del olor a muerte y el sabor a cenizas, es en el agua del gran río que Giribala sentía la paz y la felicidad.*

L.T *En la orilla del Yamuna es⁷ donde Giribala encontró un nombre para la niña. A pesar de la guerra, a pesar del olor a muerte y el sabor a cenizas, en el agua del gran río es donde Giribala sentía la paz y la felicidad.*

En contrapartida, el alumno español, en las construcciones enfáticas tropieza con la dificultad de hacer la concordancia del verbo como en esta cita:

L.O. - *Creí que eras tú quien la había dejado. S. Puértolas, Viejas historias.*

(**HISP**) * *Je croyais que c'était toi qui l'avait quittée.*

L.T. *Je croyais que c'était toi qui l'avais quittée.*

Estrechamente relacionada con la problemática anterior encontramos la cuestión de los presentativos: *C'est / Il est*. Para un alumno español no es fácil distinguir los distintos casos de utilización de dichos elementos. Uno de los casos que más problemas plantean a la hora de incurrir en hispanismos o galicismos son las traducciones de estructuras impersonales seguidas de un grupo nominal o un infinitivo. A la dificultad en el uso del presentativo viene a añadirse la problemática de las preposiciones *de* y *a* en función de los distintos contextos, no siempre coincidentes en ambas lenguas. Partimos de la frase extraída de *Carolus Rex* de R. J. Sender: "Lo importante por el momento era cultivar la amistad de la reina madre". Cuando, como en este caso, el verbo *ser* va seguido de un infinitivo que es el tema de la frase y existe anteposición del predicado, el español no emplea preposición, mientras que en francés la preposición *de* es obligatoria. La omisión indebida de la preposición es un rasgo de interferencia, en este caso un hispanismo: * "L'important pour le moment était cultiver l'amitié de la reine mère". Cuando lo correcto es traducir: "L'important pour le moment est de cultiver l'amitié de la reine mère". Pero si el infinitivo es complemento de un adjetivo en español el infinitivo va precedido de la preposición *de*, mientras que el francés utiliza la preposición *à* :

L.O. *Como decía Candela, una de las cosas más difíciles de aprender en esta vida es cómo sobrellevar la enemistad o el odio de los demás. Rosa Montero Crónica del desamor.*

(**HISP**) * *Comme disait Candela, une des choses plus difficiles de faire dans cette vie est comme supporter l'inimitié ou la haine des autres.*

L.T. *Comme disait Candela, l'une des choses les plus difficiles à apprendre dans cette vie est de supporter l'inimitié ou la haine des autres.*

⁷ Ninguna de las traducciones propuestas por nuestros alumnos reflejaba la conveniencia de sustituir el verbo *ser* en presente por un pretérito simple: *Fue donde* en el primer caso y por un imperfecto: *era donde*, en el segundo. Este rasgo marca otra gran diferencia entre las fórmulas enfatizadas en ambas lenguas.

Si pasamos a la traducción del francés al español, los alumnos franceses van a encontrarse con problemas similares, referidos al uso de las preposiciones. Y así, condicionados por la existencia en francés de un gran número de verbos como *décider, souhaiter, détester, proposer, conseiller, etc* que, cuando van seguidos de infinitivos, se construyen con la preposición *de*, estos reproducen en sus traducciones al español un galicismo al ignorar que en español dichos verbos no rigen preposición⁸:

L.O. *Nous avons décidé de passer en mer la journée.* M. Bataille, *l'Arbre de Noël*
(GAL) * *Decidimos de pasar la jornada en el mar.*

L.T. *Decidimos pasar el día en el mar.*

Terminaremos este apartado aludiendo a un caso particular referido al uso de la preposición *de*. Relacionado con esta preposición nos encontramos en español con la problemática conocida como “dequeísmo” y con la problemática contraria, el “queísmo”. Extrapolando esta incorrección intralingual a una perspectiva interlingual, observamos como, al traducir, muchos alumnos españoles trasladan el “dequeísmo” al francés, cuando es sabido que esta problemática no se da en la lengua francesa, y así, en el ejemplo siguiente, mientras que en español el uso de “de que” es correcto, se incurre en un hispanismo al traducir al francés:

L.O. *Iba con la idea de que se trataba de visitar a un agonizante.* M. Rivas . *El lápiz del carpintero.*

(HISP) * *Il était venu avec l'idée de qu'il s'agissait de visiter un mourant*

L.T. *Il étai venu dans l'idée qu'il s'agissait de rendre visite à un mourant.*

A su vez el estudiante francés, precisamente porque en su LM no se utiliza la conjunción *que* precedida de la preposición *de*, incurre fácilmente en el error del “queísmo” al omitir la preposición en traducciones del tipo:

L.O. *[...]j'ai peur que pour une si faible somme, ce ne soit contre-indiqué de le déranger[...]* B. Vian. *L'écume des jours.*

(GAL) * *[...]tengo miedo que por una suma tan débil, no sea contraindicado molestarlo.*

L.T. *[...]tengo miedo de que por una suma tan modesta, esté contraindicado molestarlo.*

Finalizaremos este apartado haciendo mención de algunas construcciones típicamente francesas como la forma perifrástica que recogemos en el esquema siguiente:

L.O. *Il est à remarquer* (GAL) * *Es a remarcar* **L.T.** *Es de notar*

L.O. *Il est à désirer* (GAL) * *Es a desear* **L.T.** *Es de desear*

⁸ En la misma línea, verbos como: *profiter de qqch, hériter de qqch...* que en español no rigen preposición, dan lugar a traducciones erróneas al calcar los alumnos francófonos la estructura francesa : **L.O.** *Alors les enfants, si vous voulez profiter de ma couchette, vous pouvez y aller.* M. Tournier, *La goutte d'or.* (GAL) * *Pues niños, si queréis aprovechar de mi litera, podéis ir allí.* **L.T.** *Venga chicos, si queréis aprovechar mi litera, podéis ir.*

O aquella otra, muy productiva en francés, en la que un sustantivo tiene como complemento un infinitivo precedido de la preposición *à*⁹:

L.O. *C'est un champ à labourer* (GAL) **Es un campo a labrar* **L.T.** *Es un campo por/ sin labrar*

L.O. *C'est un problème à éviter* (GAL) **Es un problema a evitar* **L.T.** *Es un problema que hay que evitar*

En la misma línea hemos de considerar los galicismos referidos a aquellos sustantivos complementos determinativos de un sustantivo precedido la preposición *à*:

L.O. *C'est un frein à main* (GAL) **Es un freno a mano* **L.T.** *Es un freno de mano*

L.O. *C'est une machine à vapeur* (GAL) **Es una máquina a vapor* **L.T.** *Es una máquina de vapor.*

Estos galicismos están pasando al español. Son frecuentes las expresiones: **una camisa a rayas*, **una cocina a gas*, **un motor a gasolina*, cuando lo correcto en estos casos, es utilizar la preposición *de*: *Camisa de rayas*, *Cocina de gas*. Incluso algunas de estas construcciones ya son admitidas como: *Avión a reacción* y *Olla a presión*. Estos simples ejemplos circunscritos a algunos de los valores la preposición *a* y *de* son una muestra de que las preposiciones dan lugar a numerosas interferencias. Al tratarse de elementos de relación con valores muy diversos, para el alumno de una LE no siempre es fácil plasmar el matiz. Su empleo incorrecto, unas veces por omisión otras por su presencia indebida, es en la mayoría de los casos debido a la proximidad formal entre ambas lenguas, y por ello fuente propicia para incurrir en hispanismos y galicismos.

Pero las interferencias lingüísticas no sólo se dan entre estructuras similares, en nuestro corpus de propuestas de traducción hemos recogido igualmente una serie importante de hispanismos y de galicismos entre estructuras divergentes.

2. Estructuras divergente entre L1 y L2: El sistema verbal¹⁰

Dentro de los principales rasgos diferenciales que podemos establecer entre el español y el francés, uno de los que genera mayor número de interferencias lingüísticas, es el sistema verbal de ambas lenguas. Las principales divergencias podríamos resumirlas en grandes trazos con estos apuntes:

2.1. Doble sistema de formación de los tiempos compuestos en francés con los auxiliares (*Avoir / Être*), frente a un único auxiliar (*haber*) en español. Esta divergencia se po-

⁹ Es importante subrayar que este galicismo no es exclusivo de traducciones de alumnos francófonos, aparece con la misma frecuencia en traducciones de alumnos españoles. La explicación viene dada por el uso cada día más frecuente en español, sobre todo en el lenguaje administrativo y periodístico de expresiones tales como: **docencia a impartir*, **deberes a realizar*, **listado a comprobar*, **superficie a pulir*, giros que, en opinión de Manuel Seco, se deben a una razón de economía del lenguaje y por ello terminarán por imponerse en español

¹⁰ Dados los límites de espacio, limitaremos nuestro análisis a los ejemplos de discrepancia referidos al sistema verbal que han dado lugar a numerosas correcciones en las traducciones de nuestro corpus.

ne de manifiesto especialmente en el empleo de las formas pronominales¹¹, que tantos problemas plantean en la traducción:

*habían metido todas allí...*C. Martín Gaité. *La chica de abajo.*

(HISP)**Elle ferma les yeux et les étoiles lui faisaient mal dedans. De tant et tant les regarder elles s'avaient mis toutes là.*

L.T. *Elle ferma ses yeux et les étoiles lui faisaient mal dedans. À force de les regarder elles s'étaient toutes introduites là-dedans* **L.O.** *Cerró los ojos y le dolían por dentro las estrellas. De tanto y tanto mirarlas se le.*

2.2. Presencia de una doble serie de auxiliares en español (haber/tener, ser/estar).

L.O. *Théoriquement, ce n'est pas à ça qu'elle sert. Et qui sait ce que je vais trouver derrière ? Tu n'es jamais curieuse, toi, Folle ?* B. Vian :*L'Herbe rouge.*

(GAL)* *Teóricamente, no es a eso que sirve. ¿Y quién sabe lo que voy a encontrar detrás? Tu no estás curiosa, Folle?*

L.T. *En teoría no sirve para eso. Y además ¿quién sabe con lo que voy a encontrar allí detrás. No sientes nunca curiosidad, Folle?*

2.3. Divergencia importante en la formación y el empleo de perífrasis verbales con infinitivo, con participio y con gerundio, siendo en lengua española mucho más frecuentes que en francés.

L.O. *En plus, il venait d'escroquer l'orchestre, comme on fait toujours, et de refuser de payer le cachet du chef, puisque celui-ci était mort avant d'avoir commencé.* B. Vian. *L'écume des jours*

(GAL)* *Además, el venía de estafar la orquesta, como se hace siempre y de rehusar de pagar el caché del director, ya que este había muerto antes de haber comenzado.*

L.T. *Además, acababa de estafar a la orquesta, como siempre se hace, y de negarse a pagar la retribución del director de la misma, ya que había muerto antes de haber comenzado.*

L.O. *Continuó andando hasta el final del pasillo,...* J-J. Millás. *Dos mujeres en Praga.*

(HISP)* *Il continua en marchant jusqu'à la fin du couloir.*

L.T. *Il continua à marcher jusqu'au bout du couloir.*

2.4. Discrepancia entre el gerundio español y el participio presente francés.

L.O. *J'ai un camion roulant en sens interdit*

(GAL)* *He visto un camión circulando en dirección prohibida.*

L.T. *He visto un camión que circulaba en dirección prohibida.*

¹¹ Relacionadas con los verbos pronominales son numerosas las interferencias lingüísticas. Las más frecuentes son aquellas que marcan divergencias entre ambas lenguas: Forma pronominal en la lengua de origen / Forma no pronominal en la lengua de llegada: (esp) Reírse, atreverse, olvidarse. / (fr) rire, oser, oublier. (fr) se méfier de, s'envoler / (esp) desconfiar de, alzar el vuelo. En la misma línea hemos de situar la discrepancia entre (esp) forma pronominal / (fr) forma no pronominal + posesivo: **L.O.** *El muchacho se desliza de entre las sábanas. Los pies le tiemblan sobre el enladrillado. Se calza los calcetines y los zapatos, luego se pone la camisa y el pantalón.* I. Agustí, *Mariona Rebull.* **(HISP)*** *Le garçon se glisse en dehors des draps. Les pieds lui tremblent sur le sol. Il se met les chaussettes et les chaussures, après il se met la chemise et le pantalon.* **L.T.** *Le gamin se glisse hors des draps. Ses pieds tremblent sur le carrelage. Il met ses chaussettes et ses souliers et enfile ensuite sa chemise et son pantalon.*

También aquí hemos de decir que este uso incorrecto del gerundio adjetivo, referido a un sustantivo, calcado de la forma de participio del francés, es cada día más frecuente en frases como: **(GAL)*** “Se necesita una chica sabiendo cocina”, en lugar de: “Se necesita una chica que sepa cocinar / de cocina”. **(GAL)*** “Han publicado un decreto regulando el horario de cierre de los centros de ocio”, cuando lo correcto sería decir: “Han publicado un decreto que regula el horario de cierre de los centros de ocio”.

2.5. El empleo frecuente del Subjuntivo en español, con existencia de dos formas para el imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo, frente al reducidísimo uso de este modo en francés.

2.5.1. Subjuntivo en español / Indicativo en francés¹².

Con las oraciones relativas restrictivas, mientras el español utiliza el modo subjuntivo, el francés emplea el futuro de indicativo o el condicional destacando de ese modo el carácter de eventualidad que tiene la construcción. La traducción que propone el alumno español mantiene el subjuntivo, y con ello refleja el condicionamiento de la LM, al reproducir la estructura modal de la lengua de partida:

L.O. *Allí por lo menos no la vería nadie que pasara por la calle o pudiera llegar a visitar a Olimpia, aunque según los informes de la chica de los vaqueros eso parecía poco probable.* C. Martín Gaité, *Irse de casa*.

(HISP)**Là-bas au moins aucune personne qui passât par la rue ou pût arriver visiter Olimpia, ne la verrait, même si selon les informations de la fille des jeans cela paraissait peu probable.*

L.T. *Là-bas, au moins, aucune personne qui passerait (passant) dans la rue ou qui viendrait (venant) rendre visite à Olimpia ne la verrait, bien que d'après les informations de la jeune fille en jeans cela parût peu probable.*

En la misma línea se encuentran las interferencias de construcciones temporales referidas al porvenir, el alumno francés tiende a utilizar el futuro en lugar del presente de subjuntivo o el condicional donde en español usa el imperfecto de subjuntivo.

L.O. *Ce n'est pas que j'ai peur de mourir. Disons que je ne veux pas être là le jour où ça arrivera.*

(GAL)* *No es que tenga miedo de morir. Digamos que no quiero estar allí cuando eso llegará.*

L.T. *No es que tenga miedo a morir. Digamos que no quiero estar allí cuando eso suceda.*

Los adverbios que indican modalidad dubitativa tales como: *Tal vez, acaso, quizás*, pueden, según la perspectiva adoptada ir acompañados de indicativo o subjuntivo; en cambio en francés estos adverbios rigen siempre indicativo:

¹² Aunque raros, también hallamos casos en los que existe la divergencia contraria: Subjuntivo en francés /Indicativo en español. Así sucede con las construcciones concesivas factuales: véase la cita de C. Martín Gaité; otro ejemplo lo encontramos con las oraciones temporales introducidas por la locución: *hasta que* + Ind. / *Jusqu'à ce que* + Subj. **L. O.** *En el seno de aquel parlamento salió a relucir varias veces el nombre de Macbeth. Hasta que la mujer del pelo blanco se paró y se asomó a una de las cristaleras, agitando los brazos.* C. Martín Gaité, *Irse de casa*. **L.T** *Au sein de cette tirade le nom de Macbeth fut prononcé plusieurs fois. Jusqu'à ce que la femme aux cheveux blancs s'arrêtât et se penchât à l'une des verrières, en agitant ses bras.*

L.O. *Quizá fuera la lluvia, pero la comida había perdido todo el sabor.* C. Ruiz Zafón, *La sombra del viento*.

(HISP)* *Peut-être fût-ce la pluie, mais le repas avait perdu tout son goût.*

L.T. *Peut-être était-ce à cause de la pluie, mais le repas avait perdu tout son goût.*

En las oraciones subordinadas sustantivas introducidas por el verbo *Esperar*, que como es sabido en español se construyen con subjuntivo, mientras que en francés exigen indicativo.¹³

L.O. *J'espère qu'on me condamnera à quelque chose, afin que je paye de tout mon corps la faute de vivre.* J-M-G. Le Clézio, *Le procès verbal*.

(GAL)* *Yo espero que me condenarán a algo, con el fin de que pague con todo mi cuerpo la falta de vivir.*

L.T. *Espero que me condenen a algo, para que pague con todo mi cuerpo por el pecado de haber vivido.*

2.5.2. Subjuntivo en español / Infinitivo en francés

Progresando en la línea de divergencia entre el sistema verbal de ambas lenguas, debemos situar aquellos verbos que expresan órdenes, prohibiciones, consejos, ruegos, etc. El español prefiere la construcción de subjuntivo, mientras que en francés es más habitual el empleo del infinitivo.

L.O. *Je devrais vous conseiller de vous adresser à Dieu, mais j'ai peur que pour une si faible somme, ce ne soit contre-indiquée de le déranger...* B. Vian, *L'écume des jours*.

(GAL)* *Yo debería aconsejarle de dirigirse a Dios, pero tengo miedo que, por una suma tan débil, no sea contraindicado molestarlo...*

L.T. *Yo Debería aconsejarle que se dirija a Dios, pero me temo que, por una suma tan modesta, quizá esté contraindicado molestarlo...*

L.O. – *Demandez à vos amis de venir aussi! Dit Isis.* B. Vian, *L'écume des jours*.

(GAL)* *Pida a sus amigos de venir también! Dijo Isis.*

L.T. *Dígales a sus amigos que vengan también, dijo Isis.*

L.O. *No quiso pasar, sólo pidió por favor que lo acompañara a un bar porque quería hablar conmigo a solas.* S. Puértolas, *Viejas historias*.

(HISP)* *Il ne voulut pas entrer, il me demanda seulement que je l'accompagne au bar parce qu'il voulait parler avec moi tout seul.*

L.T. *Il ne voulut pas entrer, il me pria seulement de l'accompagner dans un bar car il voulait me parler en tête-à-tête.*

L.O. *Su mujer se moría y me rogaba que intercediese por su salvación.* J. Rulfo, *Pedro Páramo*.

(HISP)* *Sa femme mourait et il me priait que j'intercède pour son salut.*

L.T. *Sa femme mourait et il me priait d'intercéder pour son salut.*

¹³ Como en otros casos, hemos de señalar que cada vez más frecuente encontrar el galicismo referido al mal uso de esta norma. Cada día es más frecuente encontrar expresiones de alumnos españoles del tipo: “Espero que vendrás a verme cuando vuelvas”. “Espero que los libros te habrán gustado”.

El verbo *prier* de esta última cita nos da pie para terminar nuestra intervención haciendo alusión a una interferencia muy frecuente entre el alumnado español, nos estamos refiriendo a la dificultad que encuentran estos alumnos con verbos como *prier*, *empêcher*, *remercier* que se construyen de una manera muy diferente en español y en francés dando lugar a errores recurrentes, pues la estructura de base de la LM crea vicios en los alumnos muy difíciles de desterrar.

L.O. - *No, no; por favor, déjame, te lo suplico, no he traído la barra de los labios, nos pueden ver...* C-J. Cela, *La Colmena*.

(HISP)* - *Non, non s'il te plaît, laisse-moi, je te le supplie, je n'ai pas apporté mon rouge à lèvres, on peut nous voir.*

L.T. - *Non, non s'il te plaît, laisse-moi, je t'en supplie, je n'ai pas apporté mon rouge à lèvres, on peut nous voir.*

L.O. ...pero la promesa no salía [...] la garra de la avaricia se lo impedía. J. Rulfo. *Pedro Páramo*.

(HISP)* ...mais la promesse ne sortait pas [...] la griffe de l'avarice le lui empêchait.

L.T. ...mais la promesse ne venait pas [...] les griffes de l'avarice l'en empêchait.

Conclusion

Llegados al término de nuestra exposición, nos gustaría dejar en el ambiente algunas reflexiones a modo de conclusión. En primer lugar subrayar la importancia del análisis contrastivo y para ello la práctica de la traducción nos parece un ejercicio excelente porque contribuye a que el alumno establezca relaciones entre los distintos elementos lingüísticos, que se percate de la diferencia de estructuración entre las lenguas. El análisis contrastivo nos ha permitido observar el grado de influencia que ejerce la LM en las propuestas de traducción de los alumnos españoles y franceses y delimitar algunas de las dificultades que encuentran con vistas a un posterior análisis de errores. Con este enfoque, los errores que cometen los alumnos en la traducción adquieren un nuevo estatus, se convierten en una parte esencial en el aprendizaje. Desde esta perspectiva, las propuestas de traducción presentadas y que contenían errores que nosotros hemos catalogado como hispanismos o galicismos, constituyen lo que los especialistas en didáctica de la LE denominan, como una Interlengua (IL) o Sistemas aproximados:

Los sistemas aproximados se caracterizan por ser desviantes con respecto a la lengua objeto y por hacer suyos los elementos de la LM del alumno (una visión constructiva del fenómeno de la interferencia) [...] Los sistemas aproximados tienen estructuras gramaticales y sonidos propios que no existen en la LM ni en la lengua objeto que les sirve de base, de donde se desprende que deben estudiarse en sí mismos. (J. Muñoz Lleras: 1992, 51)

Es decir, un estadio intermedio entre la lengua de origen y la lengua término que constituye un excelente campo de observación, pues los errores que cometen los alumnos, constituyen una especie de microsistema, cuya identificación y análisis es una fuente de información para el profesor que ha de procurar que esos sistemas aproximados, debidos fundamentalmente a la influencia de la L. M. en el aprendizaje y a un insuficiente dominio de los usos normativos de la LE, evolucionen progresivamente hacia sistemas más aproximados a la lengua objeto, en las sucesivas etapas del aprendizaje.

Bibliografía

- BESSE Henri (1987). « Langue maternelle, seconde et étrangère ». *Le Français aujourd'hui* 78, 9-15.
- CASTELLOTTI Véronique (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris : Clé International.
- CUQ Jean Pierre (2000). « langue maternelle, langue seconde, langue étrangère et didactique des langues ». *Le français dans le monde* n° spécial Juillet, 42-55.
- DEFAYS Jean-Marc, Sarah DELTOUR, Roger DEHAYBE (2003). *Le français langue étrangère et seconde. Enseignement et apprentissage*. Liège : Mardaga.
- GALISSON Robert (1986). «Eloge de la “Didactologie”/Didactique des langues et des cultures (maternelles et étrangères)». *Études de Linguistique Appliquée* 61, 39-54.
- GARCÍA YEBRA Valentín (1999). *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos.
- MARQUILLÓ LARRUY, Martine (2002). *L'interprétation de l'erreur*. Paris: Clé International
- MUÑOZ LICERAS Juana (1992). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor
- PORQUIER Rémy, Henri BESSE (1991). *Grammaires et didactiques des langues*. Paris : Crédif-Hatier.
- ROCHEL Guy, M^a Nieves Pozas Ortega(2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel.
- RONGÉ-DETHIER Mady (1983). *Dicho: Dictionnaire d'hispanisme*. Liège: Lasla.
- VÉGLIA Arlette (1989). *Manuel pratique de traduction*. Madrid : Alhambra.
- YLLERA Alicia, M^a Rosario OZAETA (2002). *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: UNED